

HẢI NGUYỄN

CA KỊCH

Giáng Sinh







# Chúa giáng sinh,

*Một hồng ân lớn lao,  
Thiên Chúa ban cho loài người,  
Một tình yêu đặc biệt,  
không thể diễn tả bằng lời nói.*

*Ngôi Lời đã xuống trần,  
Mặc thân phận con người bé nhỏ,  
Sinh ra trong cảnh cơ hàn,  
Chịu người người khinh chê ruồng rẫy.*

*Chỉ vì một chữ: Yêu.*

# Ca Kịch Giáng Sinh

**Màn I: Truyền Tin.**

Hải Nguyễn

**Cảnh 1: Giới thiệu Đức Maria.**

\* (Đức Maria ngồi bên khung cửa đan áo).

Piano

1. Vườn xuân dương thế có một đóa Quỳnh,  
 2. Vườn xuân dương... thế thắm một đóa Quỳnh,

nở ra thơm ngát hương lan khắp gần xa.  
 nở trong đêm tối u mê cõi trần gian.

Sắc thắm khiết tinh trắng trong không bụi nhơ,  
 Chính Chúa đã gieo xuống giữa khu vườn xinh,

1.  
 lung linh sáng ngời rạng như ánh trăng thơ.

2. Vườn xuân dương ..  
 .. đầy trời cao trút ân

tình. Ôi Ma - ri - a, đóa rất  
 Ôi Ma - ri - a, rất

Quỳnh của Thiên Chúa. Ôi Ma - ri - a, tỏa  
 đẹp lòng Thiên Chúa. Ôi Ma - ri - a, trong

hương giữa vườn xuân. Trinh nữ vẹn tuyền,  
 sáng như vàng trắng. Nhân đức đẹp ngời,

yêu Chúa trọn niềm, khẩn suốt đời  
 hương sắc tuyệt vời, khẩn suốt đời ..

1.  
 trung trinh kính

thờ một Thiên Chúa. Ôi Ma - ri .. -

2. ⊕ Coda

.. tring nguyên để tôn thờ Thiên Chúa.

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a fermata over a whole note chord, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The system concludes with a Coda symbol.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. The right hand plays chords, while the left hand plays a steady eighth-note bass line.

The third system continues the piano accompaniment. The right hand has chords, and the left hand continues with eighth-note patterns.

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand has chords, and the left hand continues with eighth-note patterns.

*Fine*

The fifth system concludes the piano accompaniment. The right hand has chords, and the left hand continues with eighth-note patterns. The system ends with a double bar line.

**Màn I: Truyền Tin.**

**Cảnh 2: Sứ Thần Gabriel truyền tin cho Đức Mẹ.**

*Piano*

\* (Sứ Thần Gabriel xuất hiện)

*Sứ Thần:* Mừng vui lên hỡi Đấng đầy ân sủng,

\* (Đức Maria tỏ vẻ ngạc nhiên, lo lắng)

Đức Chúa ở cùng Bà.



$\text{♩} = 70$

*Sứ Thần:* Thưa Bà Ma - ri - a, xin đừng sợ, vì Bà đẹp lòng Thiên

Chúa. Và này đây, Bà sẽ thụ thai,

sinh hạ một con trai và đặt tên là Giê - su. Người sẽ nên cao

cả, và sẽ được gọi là Con Đấng Tối Cao.

Đức Chúa là Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngai vàng Vua Đa-

vít tổ tiên Người. Người sẽ trị vì nhà Gia-cóp đến muôn

đời, và triều đại của Người sẽ vô cùng vô tận.

*Maria:* Việc ấy sẽ xảy ra cách nào, vì tôi không

biết đến chuyện vợ chồng. *Sứ Thần: Thánh Thần*

sẽ ngự xuống trên Bà, và quyền năng Đấng Tối Cao sẽ

rợp bóng trên Bà, vì thế, Đấng Thánh sắp sinh

ra sẽ được gọi là Con Thiên Chúa. Kìa bà Ê-li-sa-

bét, người họ hàng với Bà, tuy già rồi, mà cũng đang cứu

mang một người con trai, bà ấy vẫn bị mang tiếng là hiêm

hoi, mà nay đã có thai được sáu tháng. Vì đối với Thiên

Chúa, không có gì là không thể làm được.

\* (Maria cúi đầu suy nghĩ)

*Maria:* Vâng! tôi đây là nữ tỳ của

Chúa, xin Chúa cứ làm cho tôi như lời Sứ Thần nói.

\* (*Sứ Thần chào từ biệt Maria*)

*Fine*

*Màn II: Thăm Viếng.*

*Cảnh 1: Maria đi thăm bà Êlisabét.*

\* (Đức Maria lên đường đi thăm bà Êlisabét).

*Piano*

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. The first system begins with a tempo marking of quarter note = 52. The music is in 3/8 time. The first system includes a tempo marking. The second and third systems feature first and second endings. The fourth system is a repeat of the first system. The fifth system features a first ending. The sixth system features a second ending with a wavy line indicating a fermata or a similar effect.

♩ = 66

*Maria:* Em chào chị Ê - li - sa - bét.

♩ = 70

*Élisabét:* Em được chúc phúc

hơn mọi người phụ nữ, và người con em đang cưu mang

cũng được chúc phúc. Bởi đâu tôi được thân

mẫu Chúa tôi đến với tôi thế này? Vì này đây,

tai tôi vừa nghe tiếng em chào, thì đưa con trong

bụng đã nhảy lên vui sướng. Em thật có

phúc, vì đã tin rằng: Chúa sẽ thực hiện những



gì Người đã nói với em.

*tr*

***Màn II: Thăm Viếng.***  
***Cảnh 2: Kinh Magnificat.***

$\text{♩} = 56$

\* Maria hát kinh ngợi khen Thiên Chúa.

***Maria:*** Linh hồn tôi ngợi khen Đức Chúa, thần trí tôi hớn hở vui

mừng. Vì Thiên Chúa Đấng cứu độ tôi,

phận nữ tỳ hèn mọn, Người đoái thương nhìn

tôi. Từ nay hết mọi đời, sẽ khen tôi diễm

phúc. Đấng Toàn Năng đã làm cho tôi,

biết bao điều cao cả, danh Người thật chí thánh chí

tôn. Đồi nọ tới đồi kia,

Chúa hằng thương xót những ai biết sợ Người.

Chúa giơ tay biểu dương sức mạnh, dẹp tan

phường lòng trí kiêu căng. Chúa hạ bệ những ai quyền

thế, Người nâng cao mọi kẻ khiêm nhường.

Kẻ đói nghèo Chúa ban của đầy dư, người giàu

có lại đỏi về tay trắng.

Chúa độ trì Ít-ra-en tội tớ của Người. Như đã

hứa cùng cha ông chúng ta, vì Người nhớ lại lòng thương

xót dành cho tổ phụ Áp - ra - ham và cho con

cháu đến muôn đời.

*Fine*

***Màn 3: Giáng Sinh.***  
***Cảnh 1: Đường về Bê-lem.***

**Piano**

$\text{♩} = 70$

The image displays a piano score for the piece 'Đường về Bê-lem' (The Way to Bethlehem). The score is written in G major (one sharp) and common time (C). It consists of six systems of music, each with a treble and bass staff. The tempo is marked as quarter note = 70. The piece begins with a piano introduction. The first system shows the initial melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. The second system continues the melodic development. The third system features a more active melodic line. The fourth system shows a continuation of the melodic theme. The fifth system includes a first ending (marked '1.') which leads to a key change to D major (two sharps) and a final cadence. The sixth system provides an alternative second ending (marked '2.') which returns to the original key of G major and concludes the piece.

*Solo:* 1. Nhận lệnh hồi hương báo số hộ tịch,  
2. Đường về Bê - lem khúc khuỷu gặp ghềnh,

*Phu họa:* U - - - - -

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains two lines of lyrics. The second staff is a vocal line with a long note and the label 'Phu họa: U'. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef, both with a key signature of one flat. The piano part features a steady accompaniment with some rests.

trở về Bê - lem cách muôn dặm xa.  
dặm trường phong sương phố thừa buồn tênh.

u. U - - - - -

The second system of the musical score continues with four staves. The vocal line in the top staff has two lines of lyrics. The second staff shows a vocal line with a long note and the label 'u. U'. The piano accompaniment continues in the bottom two staves, maintaining the same key signature and accompaniment style as the first system.

Cất bước giữa trời lạnh căm, tuyết sương từng bước lặng  
Gió rét cắt da từng cơn, tuyết rơi phủ trắng ruộng

u. U - - - - - u.

The third system of the musical score consists of four staves. The vocal line in the top staff has two lines of lyrics. The second staff shows a vocal line with a long note and the label 'u. U'. The piano accompaniment continues in the bottom two staves, maintaining the same key signature and accompaniment style as the previous systems.

1.

thâm, thương người đang nặng cứu mang.

U - - - u.

Detailed description: This system contains the first musical phrase. It consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics 'thâm, thương người đang nặng cứu mang.' are written below the notes. The second staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat, containing a long note with the syllable 'U' and a shorter note with 'u.' The piano accompaniment is shown in the bottom two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a common time signature.

2.

.. đồng lạnh lòng lữ khách đêm đông. *Sop + Alto:* Bê -

U - - - u.

Detailed description: This system contains the second musical phrase. It consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics '.. đồng lạnh lòng lữ khách đêm đông. Sop + Alto: Bê -' are written below. The second staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat, containing a long note with the syllable 'U' and a shorter note with 'u.' The piano accompaniment is shown in the bottom two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a common time signature.

lem giá rét từng cơn tuyết lạnh se sắt

*Tenor + bass:* Bê - lem, từng cơn,

Detailed description: This system contains the third musical phrase. It consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics 'lem giá rét từng cơn tuyết lạnh se sắt' are written below. The second staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat, containing the lyrics 'Tenor + bass: Bê - lem, từng cơn,'. The piano accompaniment is shown in the bottom two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a common time signature.



lòng. Bê - lem quán chặt người  
se lòng. Bê - lem,

đông tìm đâu nơi trú thân. Đêm  
đêm đông, nương thân,

đông lữ khách cơ hàn, thân thế tôi  
Thương lữ khách cơ hàn, mang thân thế tôi

tàn, khinh miệt chẳng ai ngó ngang.  
 tàn, khinh miệt chẳng ai ngó ngang.

*Solo:* 3. Đành tìm ra nơi vắng vẻ lạnh lùng,  
*Phu họa:* U -

tận ngoài đồng xa chốn hang lừa chiêm.  
 U -

Trú đỡ tránh sương lạnh rơi, có máng cỏ rơm bò

U - - - -

lừa, làm nôỉ đón Chúa ra đời.

U - - - - u.

System 1: Treble clef contains a melodic line starting with a quarter rest, followed by eighth and quarter notes. Bass clef contains a series of chords, including a whole note chord with a sharp sign.

System 2: Treble clef continues the melodic line with eighth and quarter notes. Bass clef continues with chords, including a whole note chord with a sharp sign.

System 3: Treble clef features a melodic line with a long note and a slur. Bass clef contains chords, including a whole note chord with a sharp sign.

System 4: Treble clef has a whole note chord with a sharp sign. Bass clef has a melodic line with a slur and a sharp sign.

System 5: Treble clef has a whole note chord with a sharp sign. Bass clef has a melodic line with a slur and a sharp sign.

System 6: Treble clef has a whole note chord with a sharp sign. Bass clef has a melodic line with a slur and a sharp sign. The system ends with a double bar line.

**Màn 3: Giáng Sinh.**

**Cảnh 2: Chúa giáng sinh.**

**Piano**

♩ = 60

**Solo:**

1. Nơi hang đá âm u giữa máng cỏ rơm bò lừa,  
 2. Vây quanh Chúa Ngôi Hai có lũ lừa chiêm hiền hòa,

**Sop + Alto:**

**Tenor:**

**Bass:**

Chúa Ngôi Hai giáng sinh xuống trần làm người thế.  
 đón tin vui giáng sinh các mục đồng thờ kính.

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "Chúa Ngôi Hai giáng sinh xuống trần làm người thế. đón tin vui giáng sinh các mục đồng thờ kính." The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line. There are some 'U' markings in the vocal line, likely indicating breath marks or specific phrasing.

Bọc trong tấm khăn thô Chúa cam phận khó nghèo,  
 Tận trên cõi thiên cung ánh sao bưng chói lòa,

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Bọc trong tấm khăn thô Chúa cam phận khó nghèo, Tận trên cõi thiên cung ánh sao bưng chói lòa,". The musical notation follows the same structure as the first system, with a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features chords in the right hand and a bass line in the left hand. 'U' markings are present in the vocal line.

1.

chỉ vì Chúa yêu thương chúng dân trên trần thế.  
 vạn Thần Thánh reo vui tiếng.

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics: "chỉ vì Chúa yêu thương chúng dân trên trần thế. / vạn Thần Thánh reo vui tiếng." Below the lyrics are four staves for piano accompaniment. The first two staves are vocal parts with "U" marks indicating breath or phrasing. The last two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and a melodic line, and the left hand playing a bass line.

2.

.. ca rộn vang đất trời.

ca vang đất trời.  
 U - - - u. - - -

ca vang đất trời.  
 U - - - u. - - -

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics: ".. ca rộn vang đất trời." Below the lyrics are four staves for piano accompaniment. The first two staves are vocal parts with "U" marks. The last two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and a melodic line, and the left hand playing a bass line.

**(B)** ♩ = 70

*Sop:* Vinh danh Thiên Chúa trên khắp cõi trời cao xanh,

*Alto:* Vinh danh Thiên Chúa trên khắp cõi trời cao xanh,

*Tenor:* Vinh danh Thiên Chúa trên khắp cõi trời cao xanh,

*Bass:* Vinh danh Thiên Chúa trên khắp cõi trời cao xanh,

bình an dưới thế cho muôn người sống ngay lành.

bình an dưới thế cho muôn người sống ngay lành.

bình an dưới thế cho muôn người sống ngay lành.

bình an dưới thế cho muôn người ở hiền lành.



Vinh danh Thiên Chúa trên khắp cõi trời cao xanh,

Vinh danh Thiên Chúa trên khắp cõi trời cao xanh,

Vinh danh Thiên Chúa trên khắp cõi trời cao xanh,

Vinh danh Thiên Chúa trên khắp cõi trời cao xanh,

bình an dưới thế cho muôn người sống ngay lành.

bình an dưới thế cho muôn người sống ngay lành.

bình an dưới thế cho muôn người sống ngay lành.

bình an dưới thế cho muôn người ở hiền lành.

Vinh danh, vinh danh Thiên Chúa.

Vinh - - - danh - - - vinh danh Thiên Chúa.

Vinh - - - danh - - - vinh danh Thiên Chúa.

Vinh danh, vinh danh Thiên Chúa.

Vinh danh, vinh danh Thiên Chúa.

Vinh - - - danh - - - vinh danh Thiên Chúa.

Vinh - - - danh - - - vinh danh Thiên Chúa.

Vinh danh, vinh danh Thiên Chúa.

Thần Thánh trên trời, vạn vật dưới đất,  
 Thần Thánh trên trời, vạn vật dưới đất,  
 Thần Thánh trên trời, vạn vật dưới  
 Thần Thánh trên trời, vạn vật dưới

đồng thanh hợp tiếng ca mừng đón Chúa ra đời.  
 đất, đồng thanh cất tiếng ca mừng chào Chúa ra  
 đất, đồng thanh hợp tiếng ca mừng chào Chúa ra

Ngài đã yêu thương, muôn người trần thế,  
 Ngài đã yêu thương, muôn người trần thế,  
 đời. Ngài vì yêu thương, muôn người trần  
 đời. Ngài vì yêu thương, muôn người trần

1.  
 giáng sinh giữa đời xóa mọi bất công.  
 giáng sinh giữa đời xóa mọi bất công.  
 thế, giáng sinh giữa đời xóa mọi bất công.  
 thế, giáng sinh giữa đời xóa mọi bất công.

2.

.. đến cứu muôn người bất hạnh cơ hàn.

.. đến cứu muôn người bất hạnh cơ hàn.

.. thế, giải cứu muôn người bất hạnh cơ hàn.

.. thế, giải cứu muôn người bất hạnh cơ hàn.

©  $\text{♩} = 75$

Từ nơi phương đông xa xôi, ba nhà đạo sĩ lần theo  
 Từ nơi phương đông xa xôi, ba nhà đạo sĩ lần theo  
 Phương đông xa xôi, đạo sĩ lần theo  
 Phương đông xa xôi, đạo sĩ bước theo

ánh sao dẫn lối chỉ đường, vượt bao khó nguy dậm trường,  
 ánh sao dẫn lối chỉ đường, vượt bao khó nguy dậm trường,  
 dẫn lối chỉ đường, khó nguy dậm trường,  
 dẫn lối chỉ đường, khó nguy dậm trường,

về bên hang đá Bê-lem, để chiêm ngắm Chúa Ngôi Hai.  
 về bên hang đá Bê-lem, để chiêm ngắm Chúa Ngôi Hai.  
 hang đá Bê-lem, ngắm Chúa Ngôi Hai.  
 hang đá Bê-lem, ngắm Chúa Ngôi Hai.

Quà mang theo dâng lên Chúa, bạc vàng nhũ hương, mộc dục,  
 Quà mang theo dâng lên Chúa, bạc vàng, nhũ hương, mộc dục,  
 Theo dâng lên Chúa, nhũ hương, mộc dục,  
 Theo dâng lên Chúa, nhũ hương, mộc dục,

1.

và tấm lòng chân thành thờ kính Chúa Ngôi Hai.

và tấm lòng chân thành thờ kính Chúa Ngôi Hai.

tấm chân thành đến bái thờ Chúa Ngôi Hai.

lòng chân thành đến bái thờ Chúa Ngôi Hai.

2.

.. thờ Chúa Ngôi Hai giáng trần.

.. thờ Chúa Ngôi Hai giáng trần.

.. thờ Ngôi Hai giáng trần.

.. thờ Ngôi Hai giáng trần.



**(D)** ♩ = 80

Mừng Chúa ta đã giáng sinh làm người,  
 Mừng Chúa ta đã giáng sinh làm người,  
 Mừng Chúa ta đã hạ sinh làm người,  
 Mừng Vua Ta đã hạ sinh làm người,

Ngài là Vua Hòa Bình, là Cố Vấn Kỳ  
 Ngài là Vua Hòa Bình, là Cố Vấn Kỳ  
 Ngài là Vua Hòa Bình, đáng Cố Vấn Kỳ  
 Ngài là Vua Hòa Bình, đáng Cố Vấn Kỳ

Diệu, là Hoàng Tử Bình An.

Diệu, là Hoàng Tử Bình An.

Diệu, là Hoàng Tử Bình An.

Diệu, là Hoàng Tử Bình An.

Thiên hạ sẽ đúc gươm đao thành cuốc thành cày,

Thiên hạ sẽ đúc gươm đao thành cuốc thành cày,

Thiên hạ sẽ đúc gươm đao thành cuốc cày

Thiên hạ sẽ đúc gươm đao thành cuốc thành

rên giáo mác nện liêm nện hái.  
 rên giáo mác nện liêm nện hái.  
 cày, rên giáo mác nện liêm nện  
 cày, rên giáo mác nện liêm nện

Dân này nước nọ không còn vung kiếm đánh nhau,  
 Dân này nước nọ không còn vung kiếm đánh nhau,  
 hái. Dân này dân kia chẳng còn vung kiếm đánh  
 hái. Dân này nước nọ không còn vung kiếm đánh

và nhân loại sẽ thôi học nghề chinh chiến.  
 và nhân loại sẽ thôi học nghề chinh chiến.  
 nhau, và nhân loại thôi chinh chiến.  
 nhau, và nhân loại thôi chinh chiến.

Tinh tú trên cao cùng với muôn vật muôn loài, hãy hát.  
 Tinh tú trên cao cùng với muôn vật muôn loài, hãy hát.  
 Tinh tú trên cao với muôn muôn loài, hãy hát.  
 Tinh tú trên cao cùng muôn muôn loài, hãy hát.

.. mừng Chúa ta là Vua Hòa Bình, là

.. mừng Chúa ta là Vua Hòa Bình, là

.. mừng Chúa ta là Vua Hòa Bình, là

.. mừng Chúa ta là Vua Hòa Bình, là

Cố Vấn Kỳ Diệu, là Hoàng Tử Bình

Cố Vấn Kỳ Diệu, là Hoàng Tử Bình

Cố vấn Kỳ Diệu, là Hoàng Tử Bình

Cố Vấn Kỳ Diệu, là Hoàng Tử Bình

An. - - - - -

An, là Hoàng Tử, Hoàng Tử Bình An.

An, là Hoàng Tử, Hoàng Tử Bình An.

An, là Hoàng Tử, Hoàng Tử Bình An.

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#), containing a whole note followed by four rests. The second and third staves are vocal lines with treble clefs, each containing the lyrics "An, là Hoàng Tử, Hoàng Tử Bình An." The fourth staff is a vocal line with a bass clef, also containing the lyrics. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment, featuring chords and a melodic line in the right hand.

The second system of the musical score consists of two staves for piano accompaniment. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with chords and a melodic line in the right hand. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a melodic line in the left hand.

The third system of the musical score consists of two staves for piano accompaniment. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with chords and a melodic line in the right hand. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a melodic line in the left hand.

The fourth system of the musical score consists of two staves for piano accompaniment. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with chords and a melodic line in the right hand, ending with a double bar line and the word "Fine". The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a melodic line in the left hand.